

---

Troisième session, vingt-neuvième Législature

---

---

Third Session, Twenty-Ninth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi 48**

**Bill 48**

Loi modifiant la Loi des poursuites  
sommaires

An Act to amend the Summary  
Convictions Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. CHOQUETTE

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
ROCH LEFEBVRE  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1972



## Projet de loi 48

### Loi modifiant la Loi des poursuites sommaires

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 15 de la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35), modifié par l'article 6 du chapitre 11 des lois de 1970, est de nouveau modifié en remplaçant les paragraphes 4 et 5 par les suivants:

« 4. La signification d'une sommation à une personne physique se fait par la poste, par l'envoi de la copie à son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, sous pli recommandé avec avis de réception.

« 5. La signification est réputée avoir été faite à la date où a été signé l'avis de réception par le destinataire ou par une personne raisonnable habitant sa résidence ou ayant la garde de sa place d'affaires. »

**2.** L'article 16 de ladite loi, remplacé par l'article 7 du chapitre 11 des lois de 1970, est modifié en remplaçant le premier alinéa par les suivants:

« **16.** La signification d'une sommation à une corporation se fait par la poste, par l'envoi de la copie à la corporation soit à son siège social, soit à son bureau d'affaires au Québec, soit au bureau de son agent dans la circonscription territoriale où la contravention a été commise, sous pli recommandé avec avis de réception.

## Bill 48

### An Act to amend the Summary Convictions Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 15 of the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35), amended by section 6 of chapter 11 of the statutes of 1970, is again amended by replacing subsections 4 and 5 by the following:

“(4) Service of a summons upon a physical person shall be made by mailing a copy to the person for whom it is intended, at the last known address of his residence or place of business, by registered mail with an acknowledgement of receipt.

“(5) Service is deemed to have been made on the date on which the acknowledgement of receipt was signed by the person for whom it is intended or any reasonable person living at his residence or in charge of his place of business.”

**2.** Section 16 of the said act, replaced by section 7 of chapter 11 of the statutes of 1970, is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**16.** Service of a summons upon a corporation shall be made by mailing a copy to the corporation at its head office, at its business office in the province of Québec or at the office of its agent in the territorial division where the offence has been committed, by registered mail with an acknowledgement of receipt.

## NOTES EXPLICATIVES

*Les articles 1 et 2 prévoient que la signification d'une sommation se fait par la poste, sous pli recommandé avec avis de réception.*

*Dans le cas d'une personne physique, l'envoi est fait à la dernière adresse connue de la résidence ou de la place d'affaires du destinataire. La signification est réputée avoir été faite à la date à laquelle une personne raisonnable habitant la résidence du destinataire ou ayant la garde de son bureau a signé l'avis de réception.*

*Dans le cas d'une corporation, l'envoi est fait soit au bureau d'affaires au Québec, soit au bureau de l'agent de la corporation. La signification est réputée avoir été faite à la date à laquelle une personne raisonnable ayant la garde du bureau a signé l'avis de réception.*

*L'article 3 prévoit que le juge peut accepter, au lieu du témoignage de la personne en autorité qui a constaté l'infraction reprochée, un rapport dressé par la personne en autorité suivant une formule autorisée par le gouvernement. Le prévenu peut exiger la présence de la personne qui a signé le rapport mais s'il succombe, il peut encourir des frais additionnels si le juge est d'avis que la présence du signataire de la formule n'était pas requise.*

## EXPLANATORY NOTES

*Sections 1 and 2 provide that service of a summons is by registered mail, with acknowledgement of receipt.*

*In the case of a physical person the summons is sent to the last known address of the residence or place of business of the person for whom it is intended. Service is deemed to have been made on the date when a reasonable person living at the residence of the person for whom it is intended or in charge of the office signed the acknowledgement of receipt.*

*In the case of a corporation, the summons is sent to the business office in the province of Québec or the office of the agent of the corporation. Service is deemed to have been made on the date on which a reasonable person in charge of the office signed the acknowledgement of receipt.*

*Section 3 provides that the judge may accept, in lieu of evidence from the authority who ascertained the offence charged, a report made by the authority in the form approved by the Government. The accused may require that the person who has signed the report be present but if he is convicted he may incur additional costs if the judge is of opinion that the presence of the signatory of the form was not required.*

La signification est réputée avoir été faite à la date où a été signé l'avis de réception par une personne raisonnable ayant la garde du bureau. »

**3.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 28, le suivant :

« **28a.** Lorsqu'une infraction a été constatée par un agent de la paix ou par une personne chargée de surveiller l'application d'une loi du Québec ou d'un règlement adopté en vertu d'une telle loi, le juge de paix peut accepter, pour tenir lieu du témoignage de la personne qui a constaté l'infraction, un rapport fait sous la signature d'une telle personne suivant un modèle approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Toutefois, un prévenu peut requérir la présence d'une telle personne à l'audition mais le juge de paix, s'il trouve le prévenu coupable, peut le condamner à des frais additionnels dont il fixe le montant, s'il est d'avis que la simple production du rapport eut été suffisante. »

**4.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Service is deemed to have been made on the date on which the acknowledgement of receipt was signed by a reasonable person in charge of the office."

**3.** The said act is amended by adding after section 28 the following:

"**28a.** Where an offence is ascertained by a peace officer or by a person entrusted with supervising the application of a statute of the province of Québec or a regulation made thereunder, the justice of the peace may accept, in lieu of evidence of the person who ascertained the offence, a report signed by such person in the form approved by the Lieutenant-Governor in Council. However, the accused may require such person to attend the hearing but the justice of the peace, if he finds the accused guilty, may condemn him to pay additional costs in an amount which he shall fix if he is of opinion that the submission of the report alone would have been sufficient."

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.